

LI DIZ DES CORDELIERS

I

[S]eignor, or escoutez, que Diex vos soit amis,
S'orroiz des Cordeliers, commant chacuns a mis
Son cors a grant martire contre les anemis

4 Qui sont, plus de cent foiz le jor, a nos tramis.

II

[O]r escotez avant don[t] ces gens sont venu :
Fil a roi et a conte sont menor devenu,
C'au siegle estoient gros, or sont isi [m]enu

8 Qu'il sont saint¹ de la corde et s'ont tuit lor pié nu.

III

[I]l pert bien que lor Ordre Nostre Sires ama.
Quant saint François transi, Jehucrist reclama :
En cinq leuz, ce m'est vis, le sien cors entama.

12 A ce doit on savoir que Jhesucriz s'ame a².

IV

[A]u jor dou Jugement, devant la grant assise,
Que Jhesucriz penra de pecheors joustise,
Sainz François avra ceuz qui seront a sa guise,

16 Por ce sont Cordelier la gent que je miex prise.

V

[E]n la corde s'encordent cordee a trois cordons ; *f. 64 r^o*
A l'acorde s'acordent dont nos descordé [s]ons ;
La discordance acordent des max que recordons

20 En lor lit se de[t]ordent por ce que nos tortons.

VI

[C]hacuns de nos se tort de bien faire sanz faille,
Chacuns d'aux s'an detort et est en grant bataille.
Nos nos faisons grant tort

24 Quant chacuns de nos dort, chacuns d'aus se travaille.

VII

[L]a corde senefie, la ou li neu sont fet,
Que li Mauffé desfient, et lui et tot son fet.
Cil qui en aux se fie, si mal et si mesfet

28 Seront, n'en doutez mie, depecié et desfet.

VIII

¹ La graphie du manuscrit suggère un jeu de mots : « ceints de la corde » et « saints grâce à la corde ».

² Allusion aux stigmates, que saint François reçut non pas au moment de sa mort, mais deux ans plus tôt, le 17 septembre 1224.

[M]enor sont apelé li frere de la corde.
M vient au premier³, chacuns d'aux s'i acorde,
Que s'ame viaut sauver ainz que la mors l'amorde
32 Et l'ame de chacun qu'a lor acort s'acorde.

IX

[E] senefie plaint : par « E ! » se doit on plaindre ;
Par E fu ame en plaint, Eve fit ame fraindre.
Quant vint Filz d'M a point, ne sofri point le poindre :
36 M a ame desjoint dont Eve la fit joindre⁴.

X

[A]në⁵ en esté va et en yver par glace
Nus piez, por sa viande qu'elle quiert et porchace :
Isi font li Menor. Diex quart que nus ne glace,
40 Qu'il ne chiee en pechié, qu'i ne faille a sa grace !

XI

[O] est roons ; en O a enmi une espasse.
Et roons est li cors, dedenz a une place :
Tresor i a, c'est l'ame, que li Maufez menace.
44 Diex quart le cors et l'ame, Maufez mal ne li face

XII⁶

[D]evant l'Epicerie vendent de lor espices⁷ :
Ce sont saintes paroles en coi il n'a nul vices.
To[r]te⁸ lor a fet tort, et teles an pelices
48 Les ont ci peliciez qu'entrer n'osent es lices.

XIII

[L]'abeasse qui cloche la cloche dou clochier⁹
Fist devant li venir, qu'i la veïst clochier.
Ainz qu'elle venit la, la convint mout lochier :
52 La porte en fist porter celle qui n'ot Dieu chier¹⁰.

XIV

[L]'abeasse qu'est torte lor a fet molt grant tort :
Encore est correciee se fromages estort.

³ Jeu sur l'homophonie entre la lettre M – prononcée *amme*, et non *emme* – et le mot « âme ». La glose de chacune des lettres d'un mot, à laquelle Rutebeuf se livre ici pour le mot *Menor*, « Mineur », est un procédé fréquent dans la poésie depuis l'époque carolingienne.

⁴ Cette strophe combine l'interprétation des lettres par homophonie (M = âme, E = Hé !) et par recours à d'autres mots dont la lettre est l'initiale : E = Eve, M = Marie.

⁵ Homophonie entre la lettre N – prononcée *anne* – et le mot *ane*, « cane » .

⁶ Il manque certainement une strophe, puisque la lettre R n'est pas glosée.

⁷ La rue de l'Epicerie longeait l'église Saint-Jean-au-Marché.

⁸ Il faut supposer que l'abbesse de Notre-Dame-aux-Nonnains, Alix de Villy, fille du chroniqueur Villehardouin, était infirme.

⁹ « Allusion probable au fait que l'abbesse, comme régissant l'église de Saint-Jean-au-Marché, revendiquait le droit exclusif d'avoir des cloches (cause ancienne de conflits entre paroisses et Ordres mendiants) » (F.-B. I, 234).

¹⁰ Allusion à un épisode inconnu, mais vraisemblable : les religieuses de cette même abbaye utilisèrent ce procédé en 1266.

A l'apostole alerent li droit contre le tort :
 56 Li droiz n'o point de droit, ne la torte n'ot tort.
 XV
 [L]'apostoles lor vost sor ce donner sentence,
 Car il set bien que fame de po volentiers tance ; *f. 64 v^o*
 Ainz manda, s'il pooit estre sans mesestance,
 60 L'evesquë or feïst la avoir demorance.
 XVI
 [L]'evesquë or consoil par trois jors ou par quatre ;
 Mais fames sont noiseuses, ne pot lor noise abatre
 Et vit que chacun jor les convenoit combatte,
 64 Si juga que alassent en autre leu esbatre.
 XVII
 [D]ortor et refretor avoient, belle yglise,
 Vergiers, praiiaux et troilles, trop biau leu a devise :
 Or dit la laie gent que c'est par couvoitise
 68 Qu'il ont ce leu lessié et autre place prise.
 XVIII
 [S]e cil leuz fust plus biaux de celi qu'il avoient ;
 Si le poïst on dire ; mais la fole gent voient
 Que lor leus laissent cil qui desvoiez avoient
 72 Por oster le pechié que en tel leu savoient.
 XIX
 [E]n ce leu faisoit on pechié et grant ordure :
 A l'oster ont eü mainte parole dure ;
 Mais Jehucriz li rois qui toz jors regne et dure
 76 Si conduise celui qui les il fit conduire !
 XX
 [L]a coe dou cheval desfant la beste tote,
 Et c'est li plus vilz membres, et la mouche se doute.

 80 Nous-avons euz es testes, et si n'en veons gote.
 XXI
 [S]e partout avoir eve, tiex buvroit qui a soi.
 Vos veez, li navrez viaut le mire lez soi,
 Et nos, qui sons navré chacun jor endroit soi,
 84 N'avons cure don mire, ainz nos morons de soi.
 XXII
 [L]a deüst estre mires la ou sont li plaié ;
 Car par les mires sont li navré apaié.
 Menor sont mire, et nos sont par eus apaié :
 88 Por ce sont li Menor en la vile avoié.
 XXIII
 [O]u miex de la cité doivent tel gent venir ;
 Car ce qui est oscur font il cler devenir,

Et si font les navrez en senté revenir.
92 Or les veut l'abeesse de la vile banir.
XXIV
[E]t mes sires Ytiers¹¹, qui refu nez de Rains,
Ainz dit qu'il mangeroit ainçois fuielles et rains
Qu'i fussent en s'esglise confessor premeriens,
96 Et que d'aler a paie avroit lassés les rains.
XXV
[B]ien le deüst sosfrir mes [sire] Ytiers li prestres :
Paranz a et parentes mariez a grant festes ;
Des biens de Sainte Yglise lor a achetez bestes :
100 Li biens esperitiex est devenuz terrestres. *f. 65 r°*

Explicit des Cordeliers.

Manuscrit : B, f. 63 v°. (Les corrections sont toutes dues à F. -B. Toutefois, on n'a pas reproduit ici, bien que la conjecture soit chaque fois ingénieuse et plausible, le texte restitué pour le second hémistiche du v. 23 et pour le v. 79.)

5. don ces - 7. isi venu - 17. s'entordent - 18. dont nos descorderons - 20. decordent - 23. *Le second hémistiche manque* - 30. Menor vient - 34. plaindre - 35. filz dame a - 68. ont seleu - 72. qui ; leus avoient - 79. *manque* - 92. Or la v. - 95. en sesglises - 96. lasse - 97. sire *mq.* - 98. parentez.

¹¹ Sans doute le curé de Saint-Jean-au-Marché.